

RABIH MROUÉ

Riding on a cloud

6 – 11 octobre

21 novembre

THÉÂTRE
DE LA CITÉ
INTERNATIONALE

THÉÂTRE
SARTROUVILLE
YVELINES
CDN



Rabih Mroué: Trilogy

14 – 18 octobre



FESTIVAL
D'AUTOMNE
À PARIS

43^e édition

« Penser les choses plutôt que les raconter »

Entretien avec Rabih Mroué



Ces quatre spectacles que vous présentez en même temps forment-ils un ensemble ?

Je crois qu'il faut distinguer. D'un côté, il y a les trois « non-academic lectures », ou ce que j'appelle une trilogie, qui ont le format d'une conférence mais n'en sont pas vraiment, parce qu'il n'y pas de références et que je joue avec les faits et les documents. De l'autre, il y a *Riding on a cloud* qui est une performance théâtrale. Entre les deux, il n'y a pas de rapport sinon que j'y travaille les mêmes questions : la représentation, le rapport au langage, le rapport de l'image et de la guerre, le souci de penser les choses plutôt que de les raconter. [...]

Diriez-vous que vos trois conférences portent sur le lien de l'image à la vérité, sur ce que peut dire de vrai une image ?

Non, ce n'est pas du tout à propos de la vérité. Si je posais la question de la vérité, je serais piégé dans une logique binaire : vrai/faux, bien/mal, blanc/noir, Orient/Occident. Si je travaille sur un photomontage, comme dans *The Inhabitants of Images*, ce n'est pas pour dire que cette image est fautive. C'est une évidence, tout le monde peut le voir. C'est pour essayer de comprendre les questions derrière, les pensées et le discours sociopolitique. C'est pour ouvrir des perspectives, des questions, des discussions. [...]

Poser des questions semble essentiel à votre conception de l'œuvre.

L'œuvre est la question en elle-même. Une œuvre cherche à fomenter de nouvelles idées, à créer des doutes, à partager quelque chose avec le public. Le public qui, pour moi, n'est jamais une masse, ne cesse jamais d'être une somme d'individus qui ont chacun leurs idées, leurs doutes. Il n'y a pas le public français, japonais, libanais. Il y a des gens auxquels je cherche à m'adresser presque un par un.

Riding on a cloud est très différent de Rabih Mroué: *Trilogy*, d'abord parce que la matière y est beaucoup plus biographique.

Je travaille la matière biographique depuis longtemps. Avec Lina Saneh, ma compagne, nous avons réalisé un spectacle en 2002 appelé *Biokraphia*. C'est un jeu de mot avec l'arabe. *Biokraphia*, cela peut s'entendre comme « vie de merde ». Une « biokraphia », ce n'est pas un modèle, ce n'est pas complet, c'est plein de fictions, de rumeurs, de choses vraies et fausses, de documents réels ou tronqués. La frontière entre tout cela est très floue. Les gens qui vivent dans cette partie du monde, ils ont des « biokraphia ». Parce que leur vie est incomplète et qu'elle peut être complétée par quelque chose d'autre et ils ne savent pas vraiment par quoi ni qui, et pour cette raison tout est remis en doute et en question. *Riding on a cloud* appartient à la catégorie de la « biokraphia ». C'est aussi le sujet le plus sensible que j'ai jamais approché, c'est l'histoire de mon frère, une histoire très dramatique que j'ai voulu rendre non dramatique, non tragique, car je ne veux pas que les gens soient dans l'émotion.

Vous semblez vous méfier terriblement de l'émotion. Pourquoi ?

Avec des hautes émotions nous sommes seulement dans les larmes, les cris ou les rires. Cela nous paralyse, nous empêche d'être des êtres humains. On reste proche des animaux qui sont aussi des êtres émotionnels. Qu'est-ce qu'être humain ? Avoir des idées, des questions, des doutes, c'est une affaire de rationalité. Et la rationalité est ce qui nous fait respecter les autres, est ce qui nous empêche de tuer la personne que l'on hait.

Pourquoi vous inspirer de l'histoire dramatique de votre frère si vous en rejetez la dimension dramatique justement ?

Parce que je suis très intéressé par un élément de son histoire, sa relation au langage. Et le langage est très important pour moi : les mots appartiennent à l'espace de la représentation, donc à celui de l'humanité. Dans son histoire, mon frère a perdu le langage et a dû le réapprendre et réapprendre du coup ce qu'était la représentation, la symbolisation. C'est cette zone de son histoire que je travaille, c'est cela que je veux partager avec le public. Et puis son histoire est reliée à la guerre civile et j'y ai vu un moyen de penser à la guerre civile, pas de la dire. Pas de dire « c'est horrible » – tout le monde le sait, mais de demander ce que c'est.

Une question naïve alors : que pensez-vous de la guerre civile ?

Il me semble que toute guerre est une guerre civile, même si elle a lieu entre deux nations, deux États, deux ethnies. Selon moi, il y a toujours différentes raisons de faire la différence entre une guerre et une autre, et en ce sens peut-être que je n'ai pas de réponse. Ce sont toujours des questions, qui apportent d'autres questions. C'est un voyage sans port. Il n'y a pas de conclusion.

Propos recueillis par Stéphane Bouquet

Rabih Mroué

Né à Beyrouth en 1967, Rabih Mroué est acteur, directeur, dramaturge et collaborateur à la rédaction des trimestriels libanais *Kalamon* et *TDR*. Il est l'un des fondateurs et membres du conseil d'administration du « Board of Beirut Art Center Association », et est résident au Centre International de Recherche « Interweaving Performance Cultures » à la Freie Universität de Berlin (2013-2014).

En 1990, il commence à introduire des performances et des vidéos dans ses pièces. Il remet en question les définitions du théâtre et de la relation entre l'espace et la forme des performances, et questionne la façon dont l'artiste interagit avec les spectateurs. Tout cela sans jamais arrêter de chercher une relation alternative et contemporaine parmi l'ensemble des moyens d'expressions du théâtre. Parmi ses œuvres, on peut citer *Riding on a cloud* (2013), *Pixelated Revolution* (2012), *33 rpm and a few seconds* (2012), *Photo-Romance* (2009), *How Nancy Wished That Everything Was an April Fool's Joke* (2007), *Make Me Stop Smoking* (2006)...

Riding on a cloud

Au Théâtre de la Cité internationale et au Théâtre de Sartrouville et des Yvelines, centre dramatique national

Texte et mise en scène, Rabih Mroué
Assistant mise en scène, Sarmad Louis
Avec Yasser Mroué

Traduction, Ziad Nawfal
Traduction française, Pascale Fougère

Avec le soutien de The Fonds Podiumkunsten, Prins Claus Fonds, Hivos & Stichting DOEN (Pays-Bas)

Remerciements particuliers Frie Leysen, Lina Saneh, famille Mroué (Souad, Ahmad, Ammar, Ziad, Maha, Mazen, Nabil et Fatima Bazzi), Ahlam Awada, Samar Maakaroun, Janine Broud, Karma et Nadi Louis
Remerciements Hito Steyerl, Manal Khader, Eric Baudelaire, Paul Khodr, Lamia Joreige, Joanna Hadjithomas et Khalil Joreige, Fariba Derakhshani, Mohamad Hojeiry, Matthias Lilienthal, Ali Zuraik, famille Louis, Hagop Derghougassian, Ziad Mroué, Christine Tohmé et Ashkal Alwan
La traduction française est une commande du Belluard Bollwerk International Festival.

Durée estimée : 1h05 | Spectacle en arabe surtitré en français

Jeudi 9 oct. à l'issue de la représentation : rencontre avec l'équipe artistique

Rabih Mroué: *Trilogy*

Au Théâtre de la Bastille

On Three Posters

Une conférence non-académique de Rabih Mroué (2004)

Traduction en anglais, Mona Abou Rayyan

Durée : 55 minutes

The Inhabitants of Images

Une conférence non-académique de Rabih Mroué (2008)

Traduction en anglais, Ziad Nawfal, et en français, Jean-Luc Defromont
Durée : 1h

Pixelated Revolution

Une conférence non-académique de Rabih Mroué (2012)

Traduction en anglais, Ziad Nawfal, et en français, Jean-Luc Defromont
Durée : 1h

The Inhabitants of Images et *Pixelated Revolution* bénéficient du soutien de l'ONDA.



Spectacles en anglais surtitrés en français

Coréalisation Théâtre de la Cité internationale ;
Théâtre de la Bastille ; Festival d'Automne à Paris
En partenariat avec France Culture



Les spectateurs de *Riding on a cloud* bénéficient d'un tarif réduit pour *Rabih Mroué: Trilogy*.

www.festival-automne.com - 01 53 45 17 17
www.theatredelacite.com - 01 43 41 50 50
www.theatre-bastille.com - 01 43 57 42 14
www.theatre-sartrouville.com - 01 30 86 77 79

Photo : © Rabih Mroué



43^e édition

4 sept – 31 déc 2014

ARTS PLASTIQUES

Eszter Salamon

Eszter Salamon 1949
Jeu de Paume

David Maljković

Palais de Tokyo

Film-opéra

Matthew Barney / Jonathan Bepko
River of Fundament
Cité de la musique

PERFORMANCE

Rabah Mroué

Rabah Mroué: Trilogy
Théâtre de la Bastille

Olivier Saillard / Tilda Swinton

Cloakroom – Vestiaire obligatoire
Palais Galliera

THÉÂTRE

Portrait 2014-15

ROMEO CASTELLUCCI
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Romeo Castellucci

Go down, Moses
Théâtre de la Ville

Romeo Castellucci

Schwanengesang D744
Théâtre des Bouffes du Nord

Romeo Castellucci

Le Sacre du Printemps
Grande halle de la Villette

Sylvain Creuzevault

Le Capital et son Singe
d'après Karl Marx
La Colline – théâtre national
La Scène Watteau, scène
conventionnée de Nogent-sur-Marne

Claude Régy

Intérieur de Maurice Maeterlinck
Maison de la culture du Japon à Paris

Collectif In Vitro / Julie Deliquet

Des années 70 à nos jours... (triptyque)
Les Abbesses
Théâtre Gérard Philipe / Saint-Denis

Théâtre du Radeau

Passim
T2G – Théâtre de Gennevilliers

Vincent Macaigne

Idiot ! parce que nous aurions dû nous aimer
d'après Fiodor Dostoïevski
Théâtre de la Ville
Nanterre-Amandiers

Robert Wilson

Les Nègres de Jean Genet
Odéon-Théâtre de l'Europe

Rabah Mroué

Riding on a cloud
Théâtre de la Cité internationale
Théâtre de Sartrouville

Julien Gosselin

Les Particules élémentaires
d'après Michel Houellebecq
Odéon-Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Talents Adami Paroles d'acteurs

Georges Lavaudant
Archipel Marie N'Diaye
Atelier de Paris-Carolyn Carlson

She She Pop

Schubladen
Les Abbesses

Young Jean Lee

STRAIGHT WHITE MEN
Centre Pompidou

She She Pop

« Le Sacre du Printemps »
Les Abbesses

Fanny de Chaillé

Le Groupe d'après La Lettre
de Lord Chandos
de Hugo von Hofmannsthal
Centre Pompidou

Grand Magasin

Inventer de nouvelles erreurs
T2G – Théâtre de Gennevilliers

Philippe Quesne

Next Day
Nanterre-Amandiers

Brett Bailey / Third World Bunfight

Macbeth
Nouveau théâtre de Montreuil
Espace Lino Ventura / Torcy
(La Ferme du Buisson hors les murs)

Éléonore Weber / Patricia Allio

Natural Beauty Museum
Centre Pompidou

Amir Reza Koohestani

Timeloss
Théâtre de la Bastille

Jeanne Candell

Le Goût du faux et autres chansons
Théâtre de la Cité internationale

Angélica Liddell

You Are My Destiny
(*Lo stupro di Lucrezia*)
Odéon-Théâtre de l'Europe

Pascal Rambert

Répétition
T2G – Théâtre de Gennevilliers

Yves-Noël Genod

Création
Théâtre du Rond-Point

DANSE

Portrait

WILLIAM FORSYTHE
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

William Forsythe / Ballet de l'Opéra de Lyon

Limbo's Theorem
Théâtre du Châtelet
Maison des Arts Créteil

Jone San Martin

Legítimo/Rezo
Les Abbesses
Le CENTQUATRE-PARIS

Fabrice Mazliah / Ioannis Mandafounis

Eifo Efi
Les Abbesses

William Forsythe / Semperoper Ballett de Dresde

Steptext / Neue Suite /
In the Middle, Somewhat Elevated
Théâtre de la Ville

William Forsythe / Ballet de l'Opéra de Lyon

Répertoire
Théâtre de la Ville
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines
L'Onde – Théâtre Centre d'Art de
Vélizy-Villacoublay
L'apostrophe /
Théâtre des Louvrais-Pontoise

William Forsythe / The Forsythe Company

Study # 3
Théâtre National de Chaillot

Jérôme Bel

Jérôme Bel
La Commune Aubervilliers
Musée du Louvre / Auditorium
La Ménagerie de Verre

Alessandro Sciaroni

JOSEPH_kids
Le CENTQUATRE-PARIS
Maison des Arts Créteil
Théâtre Louis Aragon /
Tremblay-en-France

Lucinda Childs

Dance
Le Forum, scène conventionnée
de Blanc-Mesnil
Théâtre de la Ville

Maguy Marin

Création
Les Abbesses
Le Forum, scène conventionnée
de Blanc-Mesnil

Alessandro Sciaroni

FOLK-S_will you still love me
tomorrow?
Le Monfort
Théâtre Louis Aragon /
Tremblay-en-France

Claudia Triozzi

Boomerang ou « le retour à soi »
T2G – Théâtre de Gennevilliers

Jérôme Bel

Cédric Andrieux
Maison de la musique de Nanterre

Alessandro Sciaroni

UNTITLED_I will be there when
you die
Centre national de la danse
Le Monfort
Le CENTQUATRE-PARIS

Marco Berrettini

iFeel2
Théâtre de la Cité internationale

Boris Charmatz

manger
Théâtre de la Ville

Xavier Le Roy

Sans titre (2014)
Théâtre de la Cité internationale

La Ribot / Juan Dominguez /

Juan Oriente
El Triunfo de La Libertad
Centre Pompidou

MUSIQUE

Portrait 2014-15

LUIGI NONO
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Luigi Nono / Franz Liszt
Salle Pleyel

Luigi Nono / Karlheinz Stockhausen / Wolfgang Rihm / Julien Jamet

Église Saint-Eustache
Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre

Luigi Nono / Helmut Lachenmann / Clara Iannotta
Cité de la musique

Luigi Nono / Olga Neuwirth / Bruno Maderna / Gérard Pesson / György Kurtág / Garth Knox / Gérard Tamestit / Heinz Holliger

Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre

Luigi Nono

Théâtre de la Ville

Luigi Nono / Karl Amadeus Hartmann / Bruno Maderna
Cité de la musique

Luciano Berio / Pierre-Yves Macé / Karlheinz Stockhausen

Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre
Théâtre Gérard Philipe / Saint-Denis
Studio-Théâtre de Vitry

CINÉMA

Bertrand Bonello – Résonances
Centre Pompidou

Marguerite Duras – Cinéaste
Centre Pompidou

Abonnement et réservation
www.festival-automne.com

01 53 45 17 17

* Spectacles présentés par le
Théâtre de la Cité internationale
ou le Théâtre de la Bastille
ou le Théâtre de Sartrouville
et le Festival d'Automne à Paris



Fondation
PIERRE BERGÉ
YVES SAINT LAURENT

Mairie de Paris



île de France

Partenaires média de l'édition 2014



Le Monde

inRockUpables arte qobuz